

ЧАСТНЫЕ МЕТОДИКИ И ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ

SPECIFIC TECHNIQUES AND TECHNOLOGIES OF EDUCATION

УДК 378.147:811

ББК 81.411.2-96

С 19

С.К. Сапиева

Кандидат филологических наук, ассистент кафедры русского языка как иностранного международного факультета Адыгейского государственного университета; E-mail: atika16@yandex.ru

М.М. Меретукова

Старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного международного факультета Адыгейского государственного университета; E-mail: boss750@mail.ru

КУРС «РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ» В СИСТЕМЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

(Рецензирована)

Аннотация. Главные коммуникативные и лингвокультурные функции образования иностранных учащихся, обучающихся в России, связаны с решением задач их социальной адаптации и инкультурации посредством обучения русскому языку в безотрывной связи с коммуникативно-культурной адекватностью российского сообщества. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью создания максимально высокой культуры русской речи у иностранных учащихся в рамках образовательного процесса. В работе рассматриваются наиболее частые языковые и речевые ошибки учащихся, обусловленные различными факторами окружающей действительности. Также делается попытка определения возможностей их устранения. Концепция ошибки в лингводидактике сегодня воспринимается с учетом общих проблем качества обучения, среди которых одной из основных является качество образовательной среды. Для эффективной организации работы по предупреждению речевых ошибок в речи инофонов необходимо учитывать их лингвистическую и психологическую природу. Сложный строй русского языка, богатейший состав его тезауруса, а также влияние на него родного языка студентов и слушателей являются основными причинами возникновения, устойчивости и частотности нарушения речевых и языковых норм.

Ключевые слова: инофон, речевая норма, языковая норма, социализация, орфоэпические ошибки, лексико-грамматические ошибки, стилистические ошибки, коммуникативная компетенция.

S.K. Sapieva

Candidate of Philology, Lecturer Assistant of Department of Russian as the Foreign Language, International Faculty of the Adyghe State University; E-mail: atika16@yandex.ru

M.M. Meretukova

Senior Lecturer of Department of Russian as the Foreign Language, International Faculty of the Adyghe State University; E-mail: boss750@mail.ru

THE COURSE “RUSSIAN AND STANDARD OF SPEECH” IN SYSTEM OF TEACHING RUSSIAN AS THE FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The main communicative and linguocultural functions of education of the foreign pupils studying in Russia are related to solving problems of their social adaptation and inculturation by means of training in Russian in continuous relationship with communicative and cultural adequacy of the Russian community. Relevance of this research is substantiated by need to create the highest culture of the Russian speech at foreign students within educational process. This work examines the most frequent language and speech mistakes of students caused by various factors of reality. Also an attempt is undertaken to find opportunities of their elimination. The concept of a mistake in a lingual didactics is perceived today taking into account general problems of quality of tutoring among which one of the main is quality of the educational environment. For the efficient organization of work on the prevention of mistakes in speech of foreign students it is necessary to consider their linguistic and psychological nature. The composite system of Russian, the richest structure of its thesaurus, as well as influence on it of the native language of students and listeners are the main reasons for emergence, stability and rate of violation of speech and language norms.

Keywords: foreign student, speech norm, language norm, socialization, orthoepic mistakes, lexical and grammatical mistakes, stylistic mistakes, communicative competence.

Основной задачей курса «Русский язык и культура речи» является формирование и совершенствование этико-культурологической и коммуникативной компетенции в условиях образовательной, профессиональной, бытовой и социокультурной сферах. Как следствие масштабной глобализации, компьютеризации и «массовой межкультурной коммуникации» [4: 38], происходит не только стилистическое снижение речи, но и нарушение традиционных лексических норм русского языка. По этой причине на сегодняшний день программа «Русского языка и культуры речи» входит в обязательный перечень преподаваемых в вузах России дисциплин.

С наращиванием сотрудничества России и других зарубежных

стран, например, таких, как Иран, Ирак, Монголия, Китай, стран Азии и Африки, а также стран бывшего СССР, за последние годы резко возросло количество иностранных учащихся в российских вузах. При этом возросла и потребность в наиболее эффективном поиске метода преподавания русского языка как иностранного не только на социально-бытовом уровне, но и официально-деловом и образовательном уровнях. Поэтому актуальность дисциплины «Русский язык и культура речи» повышается с каждым годом и требует от педагогов внедрения новых программ, методических разработок и инновационных методов, которые не только поднимают грамотность русской речи у иностранных студентов, но и приобщают их к

русской национальной культуре, что помогает им быстрее социализироваться в условиях иноязычной среды, а также стать полноправным субъектом своей образовательной деятельности.

При организации учебного процесса в интернациональном вузе необходимо учитывать, что методика преподавания некоторых дисциплин во многом может различаться для русскоязычной и иностранной аудитории. Так, если в преподавании русского языка и культуры русской речи для носителей языка важно совершенствование качества речи, то для иностранной, прежде всего, устранение и недопущение разных типов ошибок (орфоэпических, стилистических, лексических, синтаксических и др.).

Рассмотрим наиболее частые отклонения от речевой и языковой нормы в коммуникационной и когнитивной деятельности иностранных учащихся, а также возможности их преодоления.

Так, в проблеме прогнозирования орфоэпических ошибок первостепенное значение имеет явление интерференции, когда на изучаемый язык накладывается системная организация родного языка инофона. В этом отношении известный лингвист А.А. Реформатский указывал, что главная трудность при обучении произношению другого языка возникает «не овладении чужим, а в борьбе со своим» [5: 506].

Так, типичные черты иностранного акцента часто связаны с переносом на русский язык смягченных согласных на месте твердых и наоборот. Например, при произношении русской скороговорки «Мама мыла Милу мылом, а Мила мыло не любила» в речи иностранных учащихся мы слышим: [Мама м'ил'а М'ил'у м'ил'ом, а М'ил'а м'ил'у н'и л'уб'ил'а]. Или глухой звук [х] большинством инофонов произносится более закрыто без учета лабиализации с применением

вибрации язычка (как адыгейское [хъ] – прим. С.С).

Эти трудности в усвоении орфоэпических норм русского языка заключаются в специфике звукового варьирования при сопоставлении родного и изучаемого языка. Лингвисты предлагают в обязательном порядке в национально-ориентировочные курсы русского языка вводить работу над устранением тех позиционных закономерностей родного языка, которые не совпадают с закономерностями изучаемого [2: 285].

Произносительные нормы современного русского языка включают не только освоение основных правил произношения звуков, но и верную расстановку словесного и логического ударения.

Во многих известных языках постановка ударения является фиксированной (например, таких, как французский, польский, латышский и др.). Трудность русской акцентологической нормы состоит в том, что ударение здесь нефиксированное: оно подвижно и разноместно. Подвижно, потому что при изменении формы слова может меняться и ударение: ср. игра-игры, море-моря и т.п. Разноместно, потому что может быть на любой части слова: ср. выкрикнуть (на приставке), мирный (на корне), горячо (на суффиксе), молодой (на окончании) и т.п. Общего правила сохранения и передвижки ударения в русском языке нет: при овладении им нужно лишь расширять свой словарный запас и запоминать ударение в каждом отдельном слове, а при затруднении обращаться к словарю.

Учет этих особенностей и правильная подача материала позволяют избежать орфоэпических и акцентологических искажений в речи иностранцев и облегчат их коммуникативную и образовательную деятельность.

Следующим типом речевых ошибок в речи иностранцев являются лексико-грамматические

ошибки. Знание лексики в максимальной степени определяет постижение языка не только как средства общения, но и как источника информации о культуре, истории и традициях изучаемого языка. Неправильная интерпретация лексической единицы ведет к неправильному усвоению «всей группы близких в смысловом отношении слов, что затрудняет коммуникацию на неродном языке» [6: 104]. Грамматика, в свою очередь, является фундаментом, на котором строится знание любого, в том числе иностранного языка. Так, небрежное отношение к языку, ведущее одну ошибку за другой, нарастая как снежный ком, влечет за собой неправильное словоупотребление, которое впоследствии может трансформироваться в речи инофона в коммуникативную норму. Рассмотрим, в каких случаях чаще всего нарушается лексико-грамматическая норма как результат недостаточного знания особенностей русского языка.

Как известно, каждое слово, выполняя номинативную функцию, называет предмет, действие или явление. Это обязывает учащихся пристально обращать внимание на семантику слов, верно их использовать. Невнимательное отношение к изучаемому языку может привести к непониманию речи или искажению мысли говорящего. Специалисты выделяют разные классификации ошибок, мы будем опираться на теорию, предложенную Т.М. Балыхиной и О.П. Игнатьевой [1], в основе которой лежат два основных типа речевых ошибок в речи иностранных учащихся: коммуникативно-значимые и коммуникативно-незначимые.

К коммуникативно-значимым относятся ошибки, нарушающие смысл отдельной фразы, диалогического единства, разговора в целом, что делает затруднительным или невозможным продолжение коммуникации. К их числу относятся:

– нарушения координации и согласования, например: *вы строгий преподавательница*;

– нарушение в управлении формой слова, например: *она приехала в Россия не для учеба, а для работа*;

– нарушение в порядке расположения частей предложения, например: *чтобы я много сплю, я была красивая*;

– употребление слова без учета его семантики: *мой друг очень длинный*;

– искажение ритмико-интонационной структуры высказывания: скажите, пожалуйста, где Денис (абсолютное отсутствие вопросительной интонации).

К коммуникативно-незначимым ошибкам относятся нарушения норм изучаемого языка, которые не влияют на успешный ход коммуникации. К числу коммуникативно-незначимых ошибок относятся разнородные ошибки, допускаемые в области:

фонетики:

– ошибки, связанные с пропуском непроизносимых согласных (или добавлением согласных – прим. М.М. Меретуковой), например: *зрастуйте (здравствуйте), джелание (желание), поджалуйста (пожалуйста)*;

– фонематические ошибки, например: *мажчина (мужчина), я пишаю (я пишу), письмб (пгсьма)* и т.п.;

2) грамматики, например: *я приехал в Россию, чтобы учусь в университете* и т.п.;

3) лексики, например: *моя соседка – красивая девочка, ее зовут Анна, ей 43 лет* и т.п.;

4) а также описки, оговорки: *я хочу поступить на факультет нафта и газа*.

Следует также отметить, что для прогнозирования и предупреждения подобных ошибок необходимо учитывать проблему соотношения русских слов со словами родного языка учащихся. Так, необходимо

помнить, что есть слова, семантика которых эквивалентна значению слов в родном языке (обозначение явлений природы, человеческих ценностей, социально-бытовых понятий и т.д.), и слова, семантика которых не имеет эквивалента в родном языке инофонов – безэквивалентная лексика, то есть лексика, наделенная исключительно национально-культурной семантикой (например: *бурка, валенок, папаха, лапти* и т.п.).

Особое место в курсе преподавания «Русского языка и культуры речи» в иноязычной аудитории занимают стилистические ошибки, т.к. они не соотносятся с определенным уровнем языка и отражаются как в лексике, так и в морфологии и синтаксисе. К недочетам в этой области можно отнести неадекватное употребление слова в несвойственном ему значении (*благодаря моему другу я опоздал на занятие*), употребление синонима без учета его стилистической окраски (*я люблю пить жаркий кофе*), смысловую избыточность текста (*очень прекрасное впечатление*) и т.д. Также негативное влияние на формирование высказывания оказывает повторяемость одного и того же слова, так называемая «инертность словесных образований» [3: 121].

Таким образом, следует отметить, что обучение дисциплине «Русский язык и культура речи» в иностранной аудитории на

сегодняшний день крайне важно для более скорой подготовки иностранцев к адаптации в условиях русскоязычной среды, а также для эффективного установления и поддержания важных социальных контактов.

На материале этих и подобных ошибок можно заключить, что их появлению в речи иностранных учащихся способствуют следующие факторы:

- 1) методика преподавания русского языка как иностранного без учета национально-ориентировочного подхода;
- 2) отсутствие инновационных методов в обучении;
- 2) слабая мотивация и низкие умственные способности учащихся;
- 3) национально-культурные особенности инофонов;
- 4) продолжительность обучения;
- 5) количество учащихся в группе.

Наиболее действенным методом для устранения этих ошибок и повышения культуры русской речи, на наш взгляд, является: во-первых, грамотное построение преподавателем учебно-организационного процесса с учетом всех видов коммуникативных барьеров и, во-вторых, наличие постоянного самоконтроля и мотивации со стороны учащегося, позволяющие лично ему проверять свой уровень коммуникативной и лингвокультурной компетенции.

Примечания:

1. Балыхина Т.М., Игнатъева О.П. Типы ошибок в речи инофона. URL: <http://www.testrf.ru/biblioteca/31-2011-4/108-2011-09-21-09-23-50>

2. Бархударова Е.Л. Закономерности звукового варьирования в практике обучения русской фонетике // Славянские языки и культуры в современном мире: II Междунар. науч. симпозиум: труды и материалы. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2012. С. 285-286.

3. Касарова В.Г. Речевые ошибки иностранных студентов и их причины // Гуманитарные науки. Вып. 21. М., 2003. С. 118-123.

4. Кубашичева С.К. К вопросу о специфике и практике перевода идиоматических выражений английского языка // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. 2013. Вып. 4. С. 37-40.

5. Реформатский А.А. Фонология на службе обучению произношения неродного языка // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: очерк: хрестоматия. М., 1970. 530 с.

6. Слесарева И.П. Проблемы описания и преподавания русской лексики. М., 2010. С. 102-106.

References:

1. Balykhina T.M., Ignatyeva O.P. Types of errors in the speech of a foreign student. URL: <http://www.testrf.ru/biblioteca/31-2011-4/108-2011-09-21-09-23-50>

2. Barkhudarova E.L. Laws of sound variation in the practice of Russian phonetics teaching // Slavic languages and cultures in the modern world: II Intern. scient. symposium: proceedings and materials. M.: Moscow University publishing house, 2012. P. 285-286.

3. Kasarova V.G. Speech errors of foreign students and their causes // The Humanities. Iss. 21. M., 2003, P. 118-123.

4. Kubashicheva S.K. On the problem of the specificity and practice of translation of idiomatic expressions in the English language // Bulletin of Adyghe State University. Ser. Philology and the Arts. 2013. Vol. 4. P. 37-40.

5. Reformatsky A.A. Phonology in the service of teaching pronunciation of the non-native language language // Reformatsky A.A. From the history of Russian phonology: an essay: a reader. M., 1970. 530 pp.

6. Slesareva I.P. Problems of the description and teaching of the Russian lexis. M., 2010. P. 102-106.